

# Naḥum

## *Awař n Naḥum x Ninwa*

<sup>1</sup> Řhukm issagg<sup>w</sup>aden x Ninwa.  
Adlis n řewḥiy n Naḥum, Alquci. ■

<sup>2</sup> **Alif.** - Arebbi ittasmen u SIDI intaqam,  
SIDI d aneqqam u Netta d bab n wesear.  
SIDI d aneqqam i ředyan nnes,  
Netta igga ředyan jar tiṭṭawin nnes. ■ ■

<sup>3</sup> SIDI yares ttasie n řxaḍar  
u jjehd nnes imyar  
u Netta war ittbarri emmars  
*wenni itteggen ddenb.*

**Bit.** Abrid n SIDI di ṭharyadt  
u deg usemmid,  
iseynuten aqa aten  
d taejjajt n idaren nnes. ■

<sup>4</sup> **Gimel.** - Netta iwebbex řebḥar,

---

■ **1:1 1:1 Naḥum** - isem wanita ix̄s ad yini 'Afewwej' niy 'Am-fewwej'. ■ **1:2 1:2 afessar** - adlis n Naḥum dayes ijj n ušetef 'AlifBat'. Man aya ix̄s ad yini aqa eřayen marra isekkilen (lḥuruf) n Teibranit ttwassxeddm̄en di tira-ya, ijj awarni i wenneȳni, kuř ijj di nnubet nnes. Ntaf yar umezwaru n kuř tasyart ijj n usekkil (ijj n lḥarf) n lḥuruf n alifBat n Tmaziyt yar uzeḡif n wawař amezwaru n ijj n wezyen n wawařen n wedlis. Ittwaf usettef-a waha deg Wedlis Iqeddsen n SIDI AREBBI, war iḡi deg uřa d ijj n wedlis nneȳni di Ccarq Amerwasu. ■ **1:2 1:2 Uf. 20:5** ■ **1:3 1:3 iseynuten ...** - am mammec iggur bnadem di teejjact, ammu iggur SIDI AREBBI x iseynuten n ijenwan.

ittarra i-t yużey,  
marra iyezran ittejja i-ten ttazzen.

**Dalit.** Bacan d Karmal srawen,  
uṛa d nnuwar n Lubnan israw. ▀

<sup>5</sup> **Hi.** - Idurar ttarjijin zzayes,  
u tiwririn fessyent,

**Waw.** u tammurt t'ettwassgeēēed-dd  
zzat i wudem nnes,  
uṛa d marra wi xas izeddyen! ▀

<sup>6</sup> **Zayin.** - Wi izemmaren ad iqqim ibedd  
zzat i wesxeḍ nnes,  
u wi izemmaren ad ikkar  
zzat i rḥaduq n weyḍab nnes?

**Xit.** Asear nnes ittwakebb-dd am tmessi  
u tişuḍar ttwaqegēent-i-dd zzayes.

<sup>7</sup> **Tit.** - Icna SIDI  
i ddurri deg wass n rḥṣaret.

**Yud.** Netta issen marra  
inni yares yarekkwařen. ▀

<sup>8</sup> **Kaf.** - S yict n rḥemṛet ifeyyḍen  
ad yuqa amcan nnes  
u rēedyan nnes ad ten iḍfar,  
*aṛ ya yadfen yar tağest.*

<sup>9</sup> **Mim.** - Min txarrsem *xenni* x SIDI?  
Netta ad *t* iḡda qaē.

Ayufi war dd-ittis martayen.

<sup>10</sup> Aqa nitni ttwamuden ead  
am cbarq ak-d isennanen,

---

▀ **1:4 1:4 Bacan d Karmal ... Lubnan** - aqa-ten d jwayeh s rḡiğet  
aṭṭas deg wussan n zic. ▀ **1:5 1:5** Uf. 19:18; Izhd. 18:8; 29:5, 6;  
97:4, 5; 114:4 ▀ **1:7 1:7** Yuw. 4:16

u yellan am yimescaren,  
*ammu* i ya ttwaccen nitni  
qaε am uṛum yuḻyen.

<sup>11</sup> Zzayek i dd-iffey  
wenni ittxarrṣen  
di min war iḥṛin x SIDI,  
amcawar i war isekkwın walu.

<sup>12</sup> Ammu issawaṛ SIDI:  
Waxxa nitni ttferḥen  
u *ġan* deg waṭṭas,  
waxxa amenni nitni ad ttwaqessen  
u netta ad iεdu.  
Waxxa necc ggiy xak aḡiṛ,  
*maca* necc war xak tteggey aḡiṛ εad.

<sup>13</sup> Řexxu ad arḻey azayṛu nnes  
*i* xak *immarsen*,  
u Necc ad carrgey tisyunin nnec.

<sup>14</sup> SIDI iweṣṣa xak,  
aqa war zzayek  
ittiṛi εad ḥed s yisem nnec.  
Nec ad qeḍεey řexyaṛat ineqcen  
d řexyaṛat ifesyen zi taddart nnec.  
Nec ad ggey aḇeṛ nnec,  
mayar ufiy cek tefsused.

## 2

### *Aweṭṭu n Ninwa*

<sup>1</sup> Xzar, x idurar *ttazzṛen* idaren  
n wenni dd-yiwyen řexbar aṣebḥan,

wenni ixebbaren s řehna.  
 řeyyed řeşyudat nnec, *a* Yahuda,  
 seqfeř lwuεud nnec,  
 mařar wenni yareddğen  
 war ittyimi izekkwı xak εad,  
 netta inneqđee marra. ▣

<sup>2</sup> Ijjen wenni yuzzřen *x iwdan* s leunf  
 i dd-igeεeed xak!  
 řess *x lburj*, ħđa abrid,  
 semħeđ tişinna nnec,  
 arni di jħhed nnec!

<sup>3</sup> S minzi SIDI ad dd-yarr  
 řeezz *n Yaεqub*,  
*aqa-t d řeezz* *n Israil*.  
 Mařar ikeccaden keccden ten,  
 u nitni yeđřen tizermin nsen. ▣

<sup>4</sup> Tcappat *n useřqi*  
 n ayt n bu-teyrudt zewyent,  
 iryazen imeħden *bedden*  
 sswejden i umenyi  
*s warrud* azegg<sup>way</sup> iħedqen,  
 řar *tessiqt n tmessi* n wuzzař  
 n ikarruten *n umenyi*,  
 deg wass i di i řa issewjed ixef nnes  
 u *ticejjura n umerzi* ad nnhezzen. ▣

<sup>5</sup> Ikarruten n umenyi ħajen deg ibriden,  
 aqa zzeεwaden zi ssa řar da  
 deg wazzayen,  
 ttwađħaren am yişefđawen,  
 nitni gemmaren da d diħa am wassamen.

▣ 2:1 2:1 Ica. 52:7; Rum. 10:15 ▣ 2:3 2:3 Izhd. 80:13; Ica. 10:12

■ 2:4 2:4 **amerzi** - niy 'amedzi'.

<sup>6</sup> Netta ittxarreṣ deg ayt n jjeħd,  
nitni *maca* ttneqrađen am gguren  
nitni ttazzřen ɣar řhiđ nsen,  
*mani* ibedd ssqef *n uhjam* iwjed.

<sup>7</sup> Tiwwura n iyezran nnurezment,  
u řeqṣar ad ifsi.

<sup>8</sup> Aqa tamesřact tbedd nican!  
Nettat ad tettwaearra,  
ad tettwassgeeed,  
u tiyya nnes syuyyunt  
amecnaw abarri n tedbirin,  
*am* ccatent deg idmaren nsent. ■

<sup>9</sup> Ninwa am yijj n uyeřmam n waman  
zeg wass i di iġa.

*Řexxu maca* arekkweřen nitni.  
Beddem! Beddem!, *ttrāyan nitni*,  
*maca* uřa d ijj war dd-ittneqřib.

<sup>10</sup> Keccdem nnugart, keccdem urey!  
War din qeřtu i řeknuz,  
ɣar ucewwar n eřam kuř řeqcuε.

<sup>11</sup> Texwa, tettwakecced  
u tettwareddeġ nettat,  
uř ifsi uca ifadden fecřen,  
ttekksent as tijeinna marra  
u iyembab nsen waryen marra. ■

<sup>12</sup> Mani iġa řexxu řmargeḥ n wayraden,  
d řmedweř n wayraden imezyanen,  
mani yuyur weyrad,  
aqa-tt d tayradt ak-d weyrad amezyan

■ **2:8 2:8 deg idmaren nsent** - s Teibranit 'deg wuřawen nsent'.

■ **2:11 2:11** Aewd. 1:28; 20:8; Yac. 2:11; 5:1; 7:5; Ica. 13:8, 7; 21:3;  
Ḥiz. 21:12

*am* uṛa d ijj issnexṛee i-ten?

<sup>13</sup> *Mani iḡa ṛexxu* wayrad nni imezzqen  
min ḥdajen tarwa nnes  
u ijeyyef i tayradin nnes,  
d wenni iccuren ifran nnes s ukecced,  
d imucan nnes n udurri  
zi min ittwacarrgen?

<sup>14</sup> Xzar, *Necc ad iṛiy* xak,  
ammu i iqqar SIDI n ṛeskarat,  
Necc ad arrey ikarruten nnec d ddexxan.  
Ad ccey ssif iyraden nnec imeḡyanen,  
u Necc ad qeḡḡey takeccaḡt nnec  
zi temmurt  
u eemmarṣ ead ad tettwaseṛ  
tmijja n ireqqasen nnec. ■

### 3

<sup>1</sup> **Uct x tendint n idammen!**

Aqa-tt d axarriq d leunf marra,  
tukkarḡa war tettbeddi ca. ■

<sup>2</sup> Ṛḡess n urekkud,  
ṛḡess n uqarqeb n tjarrarin,  
iysan ittazzṛen deg wenned  
d ikarruten inettwen.

<sup>3</sup> Amennay inya,  
ssif ittwesseḡ,  
fṛitca *aqat-t* am wassam.  
Aṭṭas d inni ittwanyen

■ 2:14 2:14 *tmijja n ireqqasen nnec* - xzar Ica. 36:13, 37:9.

■ 3:1 3:1 *tandint n idammen* - ixs ad yini aqa tandint-a teccur s  
usizzer n idammen.

u *aqā dīn* aēurric n imettan,  
ṛxecbat war ȳarsent ṛḥed,  
*wah*, ttengraḍen dī ṛxecbat nsen.

<sup>4</sup> Zi ssibbet n waṭṭas n farq-ccȳeṛ  
n temȳart ṛmuḥesna,  
n lalla n tsehḥart,  
tenni izznuzan ṛegnus s farq-ccȳeṛ nnes  
uṛa d *marra* ṛaḡat s useḥḥar nnes,

<sup>5</sup> xzar, s *uya ad xam iṛiȳ*,  
*ammu* iqqar SIDI n ṛeskarat,  
u Necc ad ssgeēēdeȳ  
timuwwa n *warruḍ nnem*  
tiwwa i uyembub nnem,  
u Necc ad ssecneȳ i ṛegnus tuēēaryent nnem,  
u ṛefḍiḥet nnem i tgeldiwin.

<sup>6</sup> Necc ad cem ṛeqfeȳ s nneawat,  
u ad cem ssfeḍḥeȳ  
u ad cem arreȳ i usfurrej.

<sup>7</sup> Xenni ad imsar  
aqa man wen cem i ȳa iḡaren,  
ad zzayem yarweṛ, ad yini  
“*Tandint n Ninwa txarreb!*  
*Wi zzayes i ȳa icednen?*”  
Mani d am i ȳa yarzuȳ  
inni cem i ȳa issfewwjen?

<sup>8</sup> Ma cem ḥsen zi Nu-Amun  
nni ittyiman ȳar iȳezran,  
am d as qewwaren waman,  
*aṛami* ṛebḥar d acbar nnes n zzat,  
*aqā* ṛḥiḍ nnes igeēēed zi ṛebḥar.

<sup>9</sup> Kuc tuȳa d sṣulṭa nnes, uṛa d Misṛa,  
war tuȳi ȳares aneggar.

Fuṭ d ayt n Libiya

tuya aten zeg imɛawnen nnec.

<sup>10</sup> Uṛa d nettat tuyur di lmenfa,  
di tmeḥbast.

Uṛa d iḥenjiren nnes ttwaṛebzen  
di tyemmura n marra n tebridin,  
u x imcennɛen nnes  
nɔaren xasen tagedduḥt  
u marra imyaren nnes  
ttwacarfen s ssnaseṛ.

<sup>11</sup> Uṛa d cem ad tescared

ad tessnuffared ixef nnem.

Ɛawed cem ad tarzud ijj n lburj

*i udurri* zi řeɛdu nnem.

<sup>12</sup> Marra lqelɛat nnem am wurtan  
ak-d řbacur.

Maṛa ttwanhezzen,

ad wɔan deg ugemmum

n wenni ixsen ad ten yecc.

<sup>13</sup> Xzar, aqa d wa d řgens nnem,

*aqat d* timyarin.

Ttnurzment tewwura n temmurt nnem

qae i řeɛdu,

timessi ad tecc iɛumad nnem i ubelleɛ.

<sup>14</sup> Ayem aman i yixef nnem i řeḥṣaret,

semten lqelɛat nnem,

bedd di tṛaxt,

ɛefs di tarrist,

seqseḥ izra ittwassuydan!

<sup>15</sup> Timessi ad cem tecc din,

ssif ad cem iney,

ad cem tecc am bu-weṛsaḥ!

Arni deg ixef nnem am bu-weṛsaḥ,

arni deg yixef nnem am tmuryi.

<sup>16</sup> Cek tessmarnid deg isebbaben nnem  
ktar zeg itran n ujenna.  
Bu-weřsaḥ ad issars tiřmect nnes  
uca ad idwa.

<sup>17</sup> Tarwa n tařiret nnem  
am yijj n weyřaf n tmuryi  
u řeeskarat nnem  
am yixenfusen imeqqranen,  
inni yarsan di řeḥyuḍ  
deg yijj n wass d ařemmaḍ.  
Řami dd-tenqar tfuct,  
třawen ssenni deyya.

War issin řed amcan nsen.

Mani ruḥen nitni?

<sup>18</sup> Imeksawen nnec ttnudumen,  
aya, ajeřid n Accur,  
ayt n jjeḥd nnec tteřřsen,  
řgens nnec ad t zeřreen x idurar,  
uca uřa d ijjen war *ten* issmun ca.

<sup>19</sup> War din asgenfi i tareřřit nnec,  
ittekkas ac uyezzim!  
Marra inni i xak isřin řexbar,  
ad ccaten deg ifassen zi ssibbet nnec,  
mařar x man wen  
war ieeddu ca řebda řřar nnec?

**Adlis Iqeddsen**  
**The Holy Bible in the Tarifit language of Morocco,**  
**Latin script**

copyright © 2020 [www.tarifit.info](http://www.tarifit.info)

Language: (Tarifit)

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2025-07-11

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Jul 2025 from source files dated 11 Jul 2025

a190a97e-252c-56d5-a307-e72abd0bf113